



L'oiseau Pam-Pam

Traditional San story
French





Pensa était le meilleur chasseur dans tout le désert du Kalahari. Il ramenait à la maison des animaux gras et nourrissait bien sa famille.

Il y avait un oiseau, l'oiseau Pam-Pam, que Pensa voulait attraper. Les plumes de la queue de l'oiseau étaient parfaites pour ses flèches. Le problème était qu'il ne pourrait jamais arriver à capturer ou tuer Pam-Pam.

Les flèches de Pensa voleraient dans l'air juste comme un oiseau – si seulement il pouvait attraper Pam-Pam et retirer les plumes de sa queue !

Pensa alla voir l'homme sage, leur guérisseur. Il demanda de l'aide. "S'il vous plait montrez-moi comment attraper l'oiseau Pam-Pam. J'ai besoin de ses plumes pour mon arc et mes flèches. Que faire pour l'attraper ?"

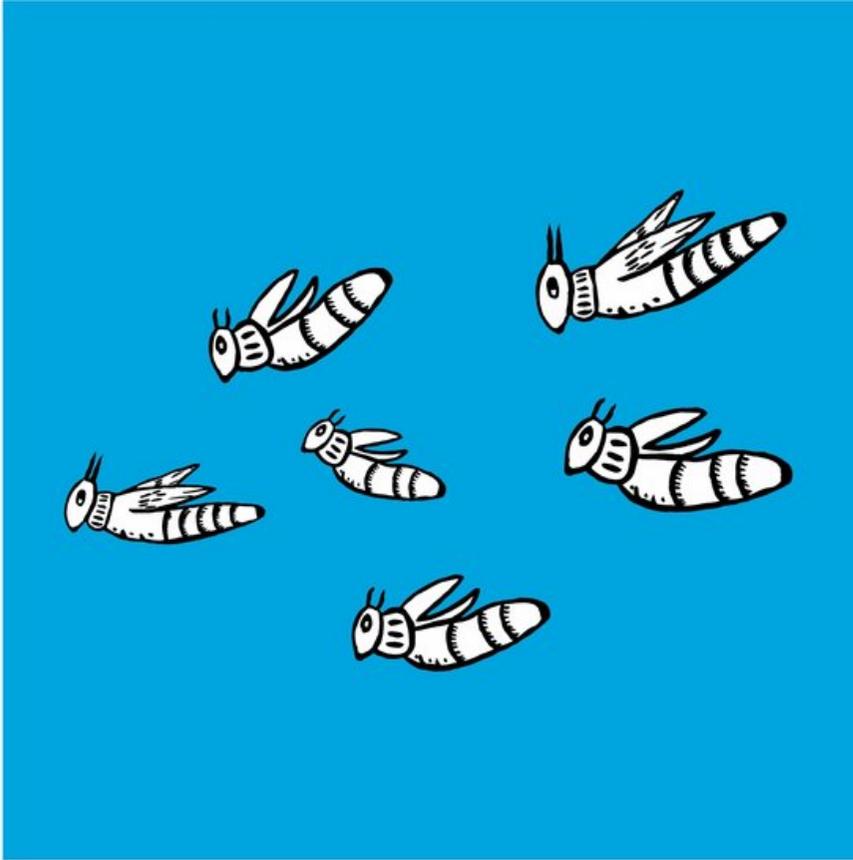
Le guérisseur répondit "Va et fais un feu. Lorsque tous les insectes s'enfuient de ton feu, attrape le plus petit. Fais un piège et place le petit insecte dans ton piège. Il attirera l'oiseau Pam-Pam."





Pensa ne savait pas que le guérisseur et l'oiseau Pam-Pam étaient amis. Pam-Pam rendait souvent visite au guérisseur. Ils échangeaient des histoires.

“Je t’avertis” dit le guérisseur lorsque l’oiseau Pam-Pam lui rendit visite. “J’ai dit au chasseur comment t’attraper. Lorsque tu verras un feu dans le veld, tu devras voler très loin. Je veux voir qui de vous deux gagnera.”



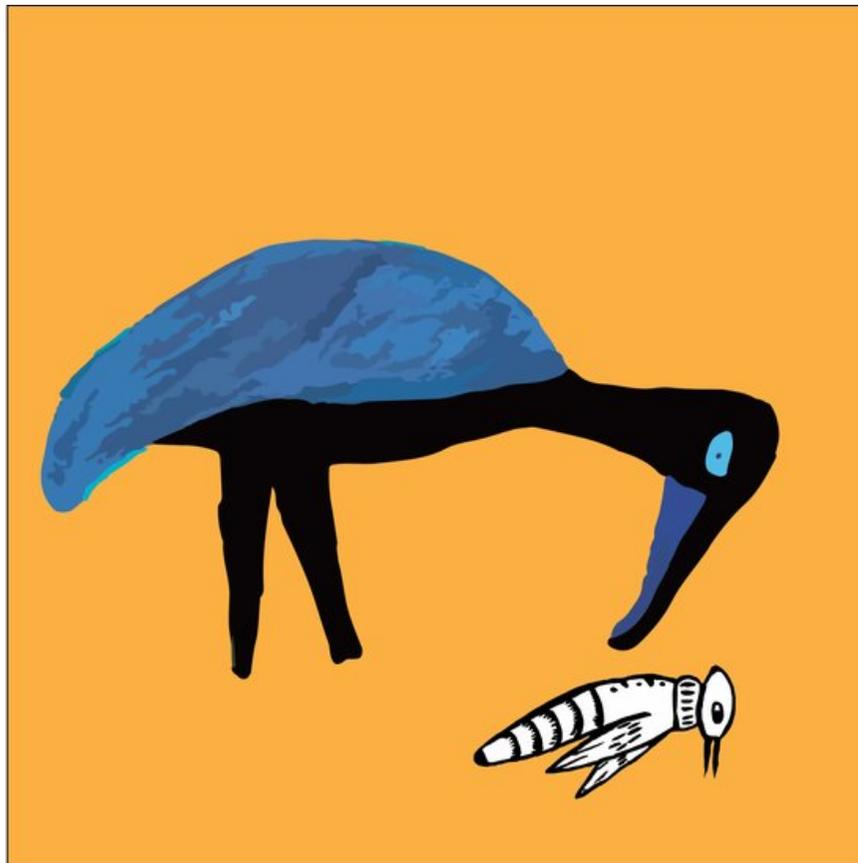
Pendant ce temps, Pensa commençait sa chasse à l'oiseau Pam-Pam. Il s'assit dans le veld et frotta ses bâtons. Quand la fumée apparut, il souffla dans l'herbe fine autour de ses bâtons jusqu'à ce qu'une petite flamme apparut et devint un feu.

Les insectes autour de l'herbe en flammes s'enfuirent, mais Pensa réussit à capturer une jeune sauterelle. Il la posa dans son piège.

L'oiseau Pam-Pam ne put résister à la jeune sauterelle juteuse dans le piège de Pensa. Il descendit et la saisit rapidement avec son bec tranchant.

Pensa entendit les pleurs de l'oiseau "Pam-Pam, Pam-pam, pam-pam, pam-pam."

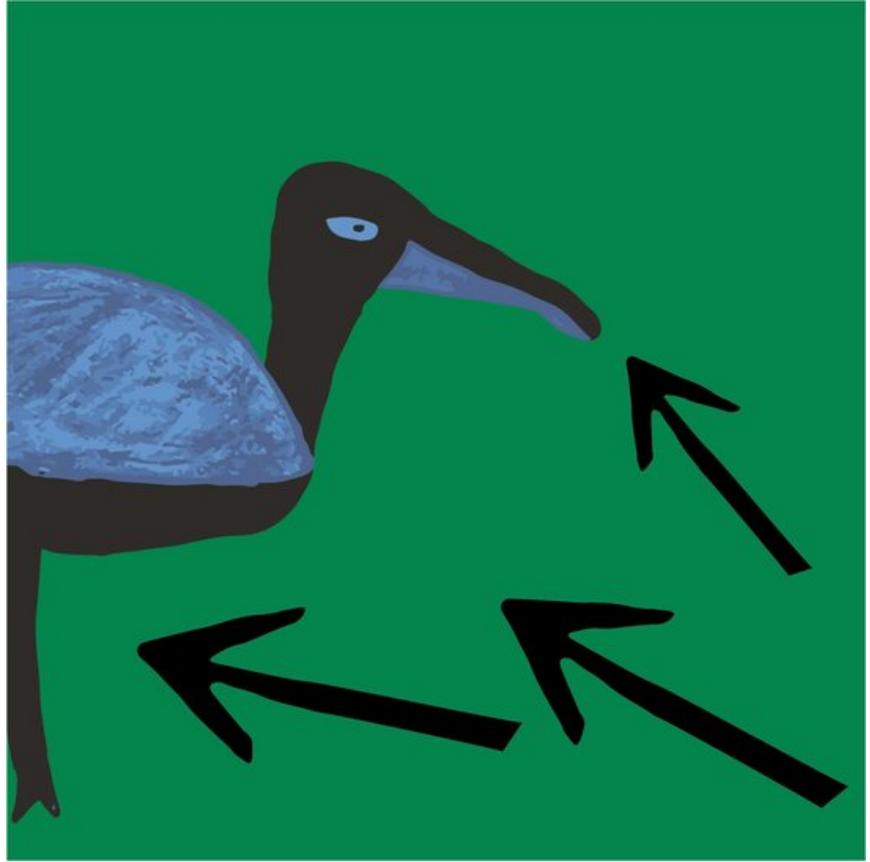
Pensa courut vers son piège. L'oiseau était capturé.





Pam Pam supplia Pensa de le libérer.
"Oh non" dit Pensa, "Cela fait très
longtemps que je voulais t'attraper.
Aujourd'hui tu es à moi ! Tes plumes
feront voler mes flèches dans l'air, juste
comme toi."

L'oiseau Pam Pam cria d'une voix perçante, "si u me tues tu n'auras plus de plumes pour tes flèches, lorsqu'elles seront usées parce que je serai mort. Libère-moi et je promets de te donner de nouvelles plumes à chaque pleine lune."





Cette nuit-là, le guérisseur entraîna le peuple dans une danse du feu pour célébrer le succès du chasseur et la liberté de l'oiseau Pam Pam.

Et depuis ce jour, tous les bons chasseurs se souviennent de l'histoire de l'oiseau Pam Pam qu'ils racontent à leurs enfants comme un souvenir des jours passés.

Pensa rentra chez lui et fabriqua de nouvelles flèches. Lorsque les gens virent ses nouvelles flèches, ils s'exclamèrent :
"Oh, Oh, regardez ce chasseur.! Ils portent les plumes de l'oiseau Pam Pam dans ses flèches. Maintenant il chassera bien et nous rapportera de la bonne nourriture. Faisons une fête !"





Cette nuit-là, le guérisseur entraîna le peuple dans une danse du feu pour célébrer le succès du chasseur et la liberté de l'oiseau Pam Pam.

Et depuis ce jour, tous les bons chasseurs se souviennent de l'histoire de l'oiseau Pam Pam qu'ils racontent à leurs enfants comme un souvenir des jours passés.

Notes sur l'histoire

En 1998 Xun conteur Pensa Limungu (1949 – 2007) chanta cette histoire orale accompagné par les traditionnels Khonga à Marlene Winberg qui la traduisit avec l'aide de Kapilolo Mahongo. Elle parle des relations entre la nature et les hommes, le chasseur et la proie. Elle explique au public que le chasseur est dépendant des ressources de la nature et ne doit pas les gaspiller.

Les illustrations de cette histoire sont tirées des maquettes de Marlene Winberg, interprétées numériquement par Satsiri Winberg par des manipulations de l'Art Manyeka.

Collection de peintures faites par des artistes San.

L'oiseau Pam-Pam

Writer: Traditional San story

Illustration: Manyeka Arts Trust

Translated By: Nadine Verdier and Translators without Borders

Language: French



Le Manyeka Arts Trust célèbre les traditions des conteurs San Sud Africains
www.manyeka.co.za.

© Manyeka Arts Trust, 2014



This work is licensed under a Creative Commons Attribution
(CC-BY) Version 3.0 Unported Licence

Disclaimer: You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute or credit the original author/s and illustrator/s.

Saide 
South African Institute
for Distance Education

www.africanstorybook.org
A Saide Initiative